

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs tercii scena tercia

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

ANDRIA.

ACTVSTERCII SCE NA TERCIA.

SIMO MEDITATAM HAbens orationem iucundo errore, nempe sua ipsius suspitione falsus miras hic turbas dabit in fabula. Præsertim cum Pamphilus filius non serio sed simulate promiserit se in patris potestate futurum esse Id quia ignorat Senex facit ex simulatis nuptijs veras nuptias

Porro Simonis oratio. Est generis deliberatiui. Principio orditur a petitione quam amplificat loco honestatis. Facta mentione veteris amicitiae. Deinde A præsentii filij & filiae vtriusque Commodo atque incommodo. Postea additus est locus facultatis. Et facilitatis. Nam ait Chremetem posse modo velit seruare suum filium. Ad finem est collatio. Confert. n. Simo incommoda cum commodis. Et quia facit Commoda quæ ex nuptijs ad verosque reditura sunt longe vincere incommoda. Ideo persuadet.

Iubeo

TERENTII.

Iubeo Chremetem (Saluere) Ich
grüße dich Chreme.

Volumus animo, Iubemus verbis

O (gaudentis)

Te ipsum quærebā, Dich suche ich
Et ego te, Und ich dich.

Aduenis, Du kompst.

Optato, Als werest du her ges
wünscht.

Aliquot, Ir etliche.

Adierunt me, Sind zu mir

Kommen.

Qui aiebant, Die mir sagen.

Ex te auditum, Wie sie von dir
gehört hatten.

Emphasis est in (te) tamq̄ rem cer
tissimam.

Meam filiam, Wie mein tochter

Nubere, Solt beyliegen.

Hodie, Auff diesen heutigen tag.

Tuo Gnato, Mit deinem sone.

Id, Darumb.

Viso, Komme ich zubesehen.

Tunc

ANDRIA

Tu e Ob du.
Infantiae: Nicht wol klug seiest.
An illi, Oder sie.
Infantiam, Abweyse reden.
Ausculta, Höre mir zu.
Paucis, Ein klein wenig.
Locus Attentionis pauca.n. libens
ter audimus, Kurz vnd gutt.
Et scies, So wirstu erfahren.
Quid ego velim te, Warumb
ich zu dir kome.
Et quod tu quæris. Vnd dars
nach du fragest.
Ausculto, Ich höre.
Loquere, Sage her.
Quid velis, Was du von mir
haben wilt.
O Chreme.
Ego oro te, Ich bitte dich.
Per Deos, Vmb Gottes willen
Et nostram amicitiam, Vnd vns
sere freundschaftt.

Quæ

TERENTII.

Quæ incepta, Die sich anges
fangen hat.

A paruis, Von kind auff.

Accreuit, Vñ ist auff gewachse

Simul cum atate, Zu gleich mit vns

Que, Vnd.

Per vnicam Gnatam tuam, Vmb

deyner ewnigen tochter willen.

Et Gnatum meū, Vmb meyns

Sons willen.

Guius seruādi, vvelchen zuretten.

Datur tibi Summa Potestas, Ste

het gang vnd gar in ynn deyner

macht.

Vt me adiuues, Das du mir

wollest redtig sein.

In hac re, In diesem gegenwert

tigen handel.

Atq; vt fianc nuptiæ, Vnd das

die heyrade für sich gehe.

Vt fuerant futuræ, Wie es den

für war.

X

Ah

ANDRIA.

Ah indignantis, Ey.
Ne me obsecra. Officij forma, Bittē
nich nicht, Ermane mich nicht so hoch
Quasi oporteat te, Als mustestū
Hoc a me impetrare, Das von
mir erlangens.

Orando, Durch bittē.
Censes me, Heltstū mich.
Nunc, Nun.

Esse alium, Für einen andern man.
Atque olim, Den da.

Cum dabam, Da ich dyr sie
habe zugesagt.

Si est in rem vtriq. Collatio
Commodorum & Incommodorum,
Ist es ir beyder nutz vnd fromen.
Vt fiant (nuptiæ) Das die hey
rade für sich gehe.

Iube accersi, So laß sie holen/
Sie sol dyr zugebott stehen.

Sed. Aduersariua, ym fall aber.

Si plus mali, Wu mehr böses
schadens.

ER

TERENTII.

Est, Mocht komen.

Ex ea re (ex nuptijs) Aus dieser

heyraht.

Quam comodi, Den guts fromen.

Viriq, Ihnen allen beyden.

Id, Darumb.

Orote, Bit ich dich:

Vt consulas, Du woltest das

beste radten.

In cōmune quod factu sit opt.

virisq, Uns beyden zugleich.

Quasi illa sit tua, Gleich als wä

re mein tochter deine tochter.

Egoq sim Pater Pamphili, Und

ich were deins Sons vater.

Immo. Quia dubitare videtur

Chremes, Num plus mali sit in his nups

rijs quā boni. Statim subijcit probatio

nem alterius membri videlicet. Plus esse

boni quā mali in his nuptijs. Hic. n. est

locus Principalis in hac deliberatione

Adeo q Nisi probatū hoc fuerit. Non

cohaereant nuptiæ.

X ij Imo

ANDRIA.

Imo, Ja eben darumb;

Quia est vtile. quia est in rem
vtricq;

Ita volo. So wil vnd such ichs
bey dyr.

Itaq; postulo, Vnd darumb bes
ger ichs.

Chreme.

Vt fiat, Das es geschehe.

Neque postulem, Vnd ich
wols nymmer mher begern.

Ni moneat, Wu mich hiezu
nicht bewegte.

Res ipsa, Gelegenheit der sachs
en.

Quid est (quæ est illa res) Was
ists.

Inter Glycerium & Gnatum,
Zwischen der Horren vnd
meynem Son.

Propositio,

Sunt, Ist Kommen.

Ira, Ein grösser ymwillle.

Audio

TERENTII.

Audio, Ich hör es. ich glaube
aber nicht.

Ad gestum negantis aliquid pers
tinet.

Moto .n. capite dicit. Audio per
Eironciam, Et paulo post Fabulæ.

Ita magnæ. Amplificat. Nam
oportet esse maximas iras quæ amos
res tollat, Iuxta illud in amore hæc om
nia in sunt vitia. Injuriam suspiciones
Inimicitia, inducia, Bellum, Pax rursum
Ita magnæ, Also gros.

Vt sperem. Argumentum a possi
bili, Das ich gantzlich hoffe.

Posse, Es stehe gantz drauff /
Es sey möglich.

Auelli, Er reisse sich von ir.

Est autem Enthymema valde in
firmum in quo maior est omilla. Estq
εΙΚΟΣ non ΤΕΚΜΗΡΙΟΝ, inter Glycerium
& Gnatum magnæ sunt iræ.

Ergo spero posse Gnatum a Glyce
rid auelli.

X in Maior

ANDRIA.

Maiores est, vbi cūq; sunt magnæ
iræ inter amantes. ibi spes est fore vt dis
uellantur tandem.

Fabulæ. Pulchræ confutationes sus
cepti argumēti, Das sind eitel possert
Profecto sic est, Warlich es ist
also.

Heracle sic (est) vvarlich also ist im
Ve dicam tibi, Wie ich dir sa
gen wil.

Iræ amantium, Der liebe zorn.

Est integratio (instauratio) Ist
nur ein vernewerung.

Amoris, Des narren fressers.

Germani dicunt, Liebe mus zanz
cken / die gramen die sich nahmen /
die sich schulden / die badt man in
mulden.

Itaq; clara erit sententia si transes
sas a genere ad specie. Iræ, Das zornen

Amantiū, Ihrer zwey die ein
ander lieb haben / das mache / in te
gratio amoris / Das wen der zorn
furuber

TERENTII.

furuber ist / sic nur einander bester
lieber haben .

Dialectici vocat hoc genus argu-
mentandi instantiam que fit cum argu-
menti argumento contrario eueritur
Simo sic argumentatur.

Irae sunt magnæ inter Glycerium
& Gnatum .

Ergo spero posse auelli Gnatum .

Chremes respondet. Si sunt mag-
næ iræ inter eos ergo instaurabis amor
vriusq; neq; vnquã auelletur Gnatus
tuus .

Hem. Vrget propositum Simo
Allegans Tempus & occasionem minis
me negligenda esse. Siquidem hæc duo
habeant magnum momentum in om-
nibus reb. & conficiendis & Impediens
dis. Præterea hæc duo neglecta adduc-
unt pœnitentiam. Notus est versicu-
lus. Posthæc occasio calua erit

Hem. Nun doch.

X iij Id (ob)

ANDRIA.

Id (ob) Derhalben.

Orote, Bitt ich dich

Vt ante eamus, Das wir zuvor

Kommen.

Est, n. prudentiæ cuiusdam mi-
nime mediocri præcauere futura mala
& præuidere que nocere possint, vt est
cernere in promethei figmento.

Dum datur, Dierweil vns in die
hand gegeben wird.

Tempus, Allerley gelegenheit.

Que dum, Vnd dierweil.

Amplificat & exponit tempus
datum.

Libido eius, Der lecker der in
sonst sticht.

Est oclusa (auerfa) Ist im ges
wert.

Contumelijs, Durch jr bönen
vnd spottet.

Prisquam, Ehedan.

Harum, odiose non dignatus eas
suis nominib. Der bösen bestien,
heute. Diche

TERENTII.

Dicit autem pluraliter harum cura
ante nominasset vnam Glycerium.

Scelera, Busen stücke.

Et lachymæ, Ir weynen.

Confictæ dolis, Das nur lautter

betrug vnd erdicht ding ist.

Reducant, Bewegen.

Animum ægrotum, Den armen

gesellen.

Vide σοφῶν φουκῶν erga li-
beros.

Ad misericordiam, Das er sich
vber sie erbarmen mus.

Demus vxorem, Wir wöllen
im ein weib geben.

Nam multa docet vxor.

Spero, Ich habe guten trost/
Chreme.

Deuictum, Wen man im das
seil vber die hörner bringe / Ges
winnen.

Consuetudine, Vnd wirbds ges
wonen. Magna

ANDRIA

Magna enim vis est Consuetudinis ad virtutem praesertim in hominibus liberalibus. Et Coniugio liberali id est liberali uxore. Wenn das weib ehrlich vnd fründlich wird mit im vmbgehen / Wenn er ein erbar züchtig weib wird bekommen.

Dein sele emerſurum facile, So wird er ſich leichtlich wirtcken können.

Ex illis malis, Aus dem boſer lebā. Populare est argumentū & vulgare etiam inter ruſticos. Demus vxorē etiam

Wir wollen im ein weib geben / So wird er korre / So wird er wol zam werden.

Quasi illud sit praesens remedium ad eundendam luvenilem ferotiam. Atque hic meminerint pueri, istius ioci quem rusticum adolescentem dedisse ferunt. Is .n. cum turba rusticorum deliberaet de poena qua lupus recens caprus afficiendus

TERENTII.

afficiendus esset dixisse fertur ut ei vxor
rem darent .

Præterea senex opponit liberale
coniugium scortationi . Sipienti omni
no consilio . Liberalia . n. ingenia cons
iugium amare debent & natura odisse
omnem scortationis turpitudinem, ut
faceam Consuetudinem esse alterã nas
turam & quartũ gradum ad perfectam
virtutem .

Tibi hoc videtur ita, Forma diuersa
sum sentientis, Ja dich duncktes also

At ego arbitror, Aber ich habes
dafur .

Neque illum posse, Es sey ihm
vnmöglich .

Habere hanc, Das er mein tochter
haben solt .

Perpetuo, Sein leben lang .
Neq;

ANDRIA.

Nec posse perperam me, Vnd das
er mich solt für gut halten.

Ergo indignaris Ah doch.

Qui scis istuc, Wie weißtu das.
Nisi periculum feceris (periculum
Tentamentum) So du es doch nicht
versucht hast.

At graue est, Es ist schwer.

Fieri istuc periculum, Das ich
das versuchen solle.

In filia, An meynen tochter.

In re mihi longe præciosius. et
Cariss. Emphasis est in Vocabulo filia,

An meym höchsten vnd lieb-
sten schatze.

Memorable dictum Inquit Dona-
tus & id quod merito in prouerbium
cesserit,

Prudenter ista Cogitat senex. Nā
stultum est aureo hamo piscari. Et figu-
linam in dolio exercere. Et. M. Cic. pro
P. Quintio ait. Memini, vetus est de
scurra, multo facilius diuitem. quam
Patrem

TERENTII.

Patremfamilias fieri posse. Germa
nice, Ein gutter gefelle Ein
böser Kindervatter.

In filia tē Mit meynen tochter
wil ichs nicht wagen /

Si serua esset aut mancipiū, facilius
esset, Der schimpff bringe schade.

Nempe. Collatio Incommodorū
cum commodis, principium habet ex
tenuationem periculorum cum des
præcatione. Posterior vero sententia
Amplificat Commoda.

Nempe, Eigentlich.

Huc redit deniq; omnis incōmo
ditas, Dahin leufft / Dahin mus
endelich kommen.

Omnis incommoditas, Alles das
böse das in diesem handel ist.

Mitigat autem rem periculosam
molliore Vocabulo. Nam Incommo
ditatem (Unbequemlichkeit) dixit
pro periculo, Sur fahrleibs vnd
lebens.

Si euenis

ANDRIA

Si eueniat, Wens geschehe.
Quod dii prohibeant, Da Gott
fur sey.

Discessio, Das er sie sitzen ließe
At si corrigatur, Wen er sich
besserte.

Vide, Bedencks doch.
Quod cōmoditates, nempe multas
Wie viel guts draußs konnē
wurde.
Principio, Fur eyns.

Ab Honesto, Restitueris. Restitus
untur ablata, Brechstu widder zu
rechte.

Filium, abstractum a scorto.
Amico (mihi.) Myr alsß deym
freunde.

Cui alioqui debes officium.
Inuenies. tibi. Dyr wurdestu
selbs machen.

Ab Vili.
Generum firmum. Tibi. Et filiae
virum

TERENTII.

virum, contra hoc quod dixerat Chre-
mes. Neg illam hanc perpetuo habere
neg me perpeti. Generum firmum.

Einen stadelichen eydem,
Et filia, Vnd deiner tochter.
Virum, Einen man.

Quid isthuc. Quid istuc hoc. Con-
cedentis, Was bedarffs sountel wes-
sens.

Si ita induxti animum, Hilstu es
bey dir fur gewis.

Istuc esse vtile, Das es solt nutz
vnd gutt sein.

Nolo, So wil ich nicht.
Claudier tibi, Impediri, Præcludi,
Das dir solt gehindert wer-
den.

Inme, Durch mich.

Vllum commodum, Etwas
das dir zu gutt mocht kommen.
Chrems

ANDRIA

Chreme semper te feci maximi,
Ich habe alwege vil von dir
gehalten.

Merito, Du bist auch wol
werde.

Sic loquimur cum honorū viros
rum virtutes depredicamus.

Sed quid ais? Cupit fieri cercior
de discordia Pamphili & Glycerij veres
tur .n. esse commentum, Idoch sage
mir?

Quid, Was ist's?

Qui scis, Woher weis'tu?

Eos nunc discordare inter se, Das
sie miteinander vneins seyn?

Iplius Dauus, Der Dauus selb
selbst.

A testib. Nam in testib. ipsa auto-
ritas & rerum certa experientia pluri-
mum momenti habet.

Dixit, Hat mir's gesagt.

Qui est intimus consilij eorum,
Der jr geheymster rath ist.

Ecce

TERENTII.

Eris, Und eben er.

Persuadet mihi, Redt mirs,

Ut maturem, Das ich furt faren solt
le / das ich eylen solle.

Nuptias, Mit der hochzeit.

Quantum queam, Sontel mir
möglich ist.

Num censes? Meinstu aber,

A verisimili.

Faceret, Das ers thete.

Nisi sciret, Wu er nicht wüste.

Hæc eadem velle filii, Das mein

Son auch des willens were.

Tute Adeo, Und du selbs.

Audies iam, Solt jetzt hören.

Verba eius, In selbst / seine
wort.

ACTVS TERCII SCENÆ
NA QVARTA.

X ACTVS